

Lista lucrări - Oana Tatu

I. Selecție lucrări:

2008 – *Traduceri românești din dramaturgia shakespeariană. Studiu lingvistic contrastiv*. Ed. Universității Transilvania din Brașov, ISBN 978-973-598-268-3, (336 pg.).

2009 – The Power of Words, the Power of Silence with Shakespeare. În: *Bulletin of the Transilvania University of Brașov*, vol. 2 (51) – Series 4, ISSN 2066-7698, pg.15-21.

2010 – Using Corpora in the Translation Classroom. În: *Conference on British and American Studies*. 355-364, Ed. Universității Transilvania din Brașov, ISSN 1844-7481.

2011 – Using CAT Systems and/or Corpora in the Translation Profession. În: *Revue Roumaine de Linguistique*, 167-180, Vol. LVI, April-June, București.

2011 – *Translating Shakespeare. The Challenge of the Romanian Language*. VDM Verlag Dr. Muller GmbH&co. KG, Saarbrücken, Germany, (283 pg.).

2011 - The Shakespearean Spelling: An Editorial and a Translational Venture. În: *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, Supplément au numéro 4-2011, Actes du Congrès international ANLEA-AILEA, Cluj-Napoca, 3-5 juin 2011), S.C. ROPRINT S.R.L., ISSN: 18445586, pg. 149-156.

2011 – A Few Considerations on Drama Translation. În: *Bulletin of the Transilvania University of Brașov*, vol. 4 (53) 6 – 2010, series V, ISSN 2066-7698, pg. 195-201.

2011 - Searching for Universals in Translations of Shakespeare's Plays. În: *Conference on British and American Studies*. 229-241, Ed. Universității Transilvania din Brașov, ISSN 1844-7481.

2012 - Translation As a Form of Intercultural Workplace Communication, Oana Tatu & Mona Arhire. În: *Professional Communication across Languages and Cultures*, John Benjamins, Marea Britanie, ISBN 9789027210340, pg. 239-264.

2012 – Dealing with Register and Style Translation Errors, Mona Arhire & Oana Tatu. În: *Structure, Use, and Meaning. Linguistic Studies*, pg. 23-34, Ed. Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, ISBN 978-606-17-0260-2.

II. Teza de doctorat

2008 – *Traduceri românești din dramaturgia shakespeariană. Studiu lingvistic contrastiv*, Ed. Universității Transilvania din Brașov, ISBN 978-973-598-268-3. (336 pg.)

III. Cărți și capitole din cărți:

2002 - *Basic Computer Science and English for Chemistry Teachers*. O. Tatu., L. Sângeorzan. ISBN 973-635-066-5, Ed. Univ. Transilvania. (68 pg., contribuția autorului pg. 37 – 68).

2003 - *Web Resources for Teaching and Studying English. An Introduction to HTML 4.0.*, O. Tatu., L. Sângeorzan, A. Tatu. ISBN 973-635-208-0, Ed. Univ. Transilvania. (95 pg., contribuția autorului pg. 6 - 62).

2006 - Specific lingvistic în exprimarea străinilor din piesele shakespeariene – echivalarea în traducere. În: *Studii socio-lingvistice* Ed. Universității Transilvania din Brașov, ISBN 973-635-801-1, 978-973-635-801-2, pg. 57-66.

2010 – 5 secțiuni despre *Engleza aplicată în domeniul electricității*, (50-61 Trainers), în cadrul proiectului Language Support to Vocational Education and Training in Bulgarian, English, Spanish, Turkish, Romanian, LLL-TOI-BGI-08-LEO-05-00458, Sole Trader Svetlozar Gindyanov, Ruse, Bulgaria.

2010 – 5 secțiuni despre *Engleza aplicată în domeniul electricității*, (pg. 72-86, Trainees), în cadrul proiectului Language Support to Vocational Education and Training in Bulgarian, English, Spanish, Turkish, Romanian, LLL-TOI-BGI-08-LEO-05-00458, Sole Trader Svetlozar Gindyanov, Ruse, Bulgaria.

2010 – coautor - *Language Support to Vocational Education and Training in Bulgarian, English Spanish, Turkish and Romanian – Terminological and Picture Glossary*, I-08-LEO-05-00458, Sole Trader Svetlozar Gindyanov, Ruse, Bulgaria.

2011 – *Translating Shakespeare. The Challenge of the Romanian Language*, VDM Verlag Dr. Muller GmbH&co. KG, Saarbrücken, Germany, (283 pg.).

2012 – Translation As a Form of Intercultural Workplace Communication, Oana Tatu și Mona Arhire. În: *Professional Communication across Languages and Cultures*, John Benjamins, Marea Britanie, ISBN 9789027210340, pg. 239-264.

IV. Articole / studii in extenso, publicate în reviste din fluxul științific internațional principal

2011 – *Using CAT Systems and/or Corpora in the Translation Profession*. În: *Revue Roumaine de Linguistique*, revistă indexată ISI, Vol. LVI, aprilie-iunie, București, pg. 167-180.

2011 – recenzie a volumului Ramona Ghiță, *Deixisul – categorie lingvistică universală. Modalități de exprimare în limbile română, franceză și maghiară*, Brașov, Editura Universității Transilvania din Brașov, publicată în SCL, București, 'Studii și cercetări lingvistice' LXII, nr. 1, București, editura Academiei, ISSN: 0039-405X, pg. 130-132.

2011 - The Shakespearean Spelling: An Editorial and a Translational Venture. În: *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, Suplément au numéro 4-2011, Actes du Congrès international ANLEA-AILEA, Cluj-Napoca, 3-5 juin 2011), S.C. ROPRINT S.R.L., ISSN: 18445586, pg. 149-156.

V. Publicații in extenso, apărute în lucrări ale principalelor conferințe internaționale de specialitate

1999 - *Criteria of Developing a Literature Database in Physical Chemistry* (co-author). International Computer Science Conference micro CAD, Miskdc, Ungaria, vol R Humanities, ISSN 2067-3809.

2004 – The Shakespearean Pun: Analysing and Translating a Rhetorical Device. În: *Conference on British and American Studies*, Ed. Univ. Transilvania, 2005, pg. 191-196, ISBN 973-635-300-1.

2005 – Translating the Shakespearean Repetition: A Formal and/or a Semantic Approach?. În: *Conference on British and American Studies*, Ed. Univ. Transilvania, 2006, pg. 167-173, ISBN (10)973-635-660-4.

2006 – Instances of Polysemy in Shakespeare's Plays: The Translational Challenge. În: *Conference on British and American Studies*, Ed. Univ. Transilvania, pg. 233-241, ISBN 973-635-756-2, ISBN 978-973-635-756-5.

2009 – The Social Level of Shakespeare's Language – Dialects, Registers and Idiolects in Romanian Translations. În: *Conference on British and American Studies*, pg. 241-249, Ed. Universității Transilvania din Brașov, ISSN 1844-7481.

2010 - More than Meets the Eye: An Analysis of the Shakespearean Euphemism and Its Translation, pg. 347-354. În: *Conference on British and American Studies*, Ed. Universității Transilvania din Brașov, ISSN 1844-7481.

2010 – Using Corpora in the Translation Classroom, pg. 355-364. În: *Conference on British and American Studies*, Ed. Universității Transilvania din Brașov, ISSN 1844-7481.

2011 - Searching for Universals in Translations of Shakespeare's Plays. În: *Conference on British and American Studies*, pg. 229-241, Ed. Universității Transilvania din Brașov, ISSN 1844-7481.

2012 – Dealing with Register and Style Translation Errors, Mona Arhire si Oana Tatu. În: *Structure, Use, and Meaning*, pg. 23-34, Ed. Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, ISBN 978-606-17-0260-2.

VI. Alte lucrări și contribuții științifice sau, după caz, din domeniul creației artistice

1998 – The Consumerist Society and the Process of Advertising. În: *Bulletin of the Transilvania University of Brașov*, vol. 5 (40) - New Series, Series B, ISSN 1223-964X, pg. 97-106.

1999 - The Communicative Role of the Translator. În: *Bulletin of the Transilvania University of Brașov*, vol. 6 (41) - New Series, Series B, ISSN 1223-964X, pg. 167-172.

1999 – *Building an Internet-based Database for Teaching and Learning Physical Chemistry* (coautor), for Romanian Internet Learning Workshop (16-22 aug), Cluj-Napoca, pg. 108-110.

2000 - Cinema Audiences : A Critical Way at Their Ways of Looking. În: *Bulletin of the Transilvania University of Brașov*, vol. 7 (42) - New Series, Series B, ISSN 1223-964X.

2001 - Translating Shakespeare. Difficulties Encountered. Advantages of the Translated Text. În: *Bulletin of the Transilvania University of Brașov*, vol. 8 (43) – New Series, ISSN 1223-964X, pg. 149-152.

2002 – Internet Resources for Teaching and Learning English. În: *Bulletin of the Transilvania University of Brașov*, vol. 9 (44) – New Series, Series B., ISSN 1223-964X, pg. 255-258.

2003 – ‘Shakespeare’s English’ and Elizabethan English. În: *Bulletin of the Transilvania University of Brașov*, vol. 10(45) – New Series, Series B, ISSN 1223-964X, pg. 295-298.

2003 - Using Searching Engines to Locate English Resources. În: *Bulletin of the Transilvania University of Braşov*, vol. 10 (45) – New Series, ISSN 1223-964X.

2004 – Shakespeare’s Vocabulary: Tradition and Creation. În: *Bulletin of the Transilvania University of Braşov*, vol. 10 (45) – New Series, Series B4, ISSN 1223-964X, pg. 379-382).

2005 – Translating Connotation in William Shakespeare’s Plays. În: *Bulletin of the Transilvania University of Braşov*, vol. 12 (47) – Series B5, ISSN 1223-964X, pg. 647-651.

2006 – Advertising: Language and Means of Persuasion. În: *Bulletin of the Transilvania University of Braşov*, vol. 13 (48) – Series b5, ISSN 1223-964X, pg. 605-612.

2007 – The Syntax in Othello or a Mirror of Psychological Overturns. În: *Bulletin of the Transilvania University of Braşov*, vol. 14(49) series B5, ISSN 1223-964X, pg. 835-841.

2009 – The Power of Words, the Power of Silence with Shakespeare. În: *Bulletin of the Transilvania University of Braşov*, vol. 2 (51) – Series 4, ISSN 2066-7698, pg.15-21.

2011 – A Few Considerations on Drama Translation. În: *Bulletin of the Transilvania University of Braşov*, vol. 4 (53) 6 – 2010, series V, ISSN 2066-7698, pg. 195-201.